

1, 2 JUN

AULA GARCÍA LORCA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE GRANADA

BIL.LEX

Jornadas Internacionales
sobre lexicografía bilingüe
actual del español



PANORAMA DE LA LEXICOGRAFÍA HISPANO-CROATA

La lexicografía bilingüe con el croata tiene sus orígenes en el siglo XVI, pero las obras que ponen en relación esta lengua con el español son muchísimo más tardías. Esta comunicación tiene como propósito contar cuáles son los antecedentes del hispanismo en Croacia y cuál ha sido el desarrollo lexicográfico con ambas lenguas, hasta llegar a la creación del *Diccionario croata-español* (Dominović, 2023). En la comunicación se tratarán las dificultades lexicográficas técnicas y los condicionantes de mercado que se han dado hasta su publicación.

rječnik *s. m.* **1** LING. diccionario *m*: **jednojezični** ~ diccionario monolingüe; **dvojezični** ~ diccionario bilingüe; **višejezični** ~ diccionario multilingüe; **opći** ~ diccionario general; **specijalizirani** ~ diccionario especializado; ~ **poslovica** refranero *m*, diccionario de refranes; **frazološki** ~ diccionario fraseológico; **čestotni** ~ diccionario de frecuencias; **školski** ~ diccionario {escolar / didáctico}; **medicinski** ~ diccionario médico; **pravni** ~ diccionario jurídico; **uporabni** ~ diccionario de uso; **hrvatsko-španjolski** ~ diccionario croata-español; **potražiti u** ~ *u* buscar en el diccionario; **pisati** ~ hacer un diccionario **2** vocabulario *m*, léxico *m*: *imati bogat* ~ tener un vocabulario amplio ≈ **vokabular** **3** col. lenguaje *m*: **pripazi na** ~ cuidado con el lenguaje

Ivana LONČAR

Universidad de Zadar (Croacia)

<https://orcid.org/0000-0002-5661-8331>

Profesora de español en el Departamento de Estudios Franceses e Iberorrománicos de la Universidad de Zadar (Croacia). Vicedirectora del Departamento de Estudios Hispánicos e Ibéricos. Directora del Centro de Lenguas desde 2018.

Hispanista, lexicógrafa en sentido puro (autora del reciente *Diccionario croata-español*, 2023, editorial Dominović, ISBN 978-953-7954-81-9), ha realizado asimismo estudios sobre lexicalización, fraseología, cuestiones de equivalencia en varias lenguas, reseñas de diccionarios, etc.: listado de publicaciones en <https://www.bib.irb.hr/pregled/profil/24048>



ORÐABÓKIN SEGIR AÐ...: PASADO Y PRESENTE DE LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE ISLANDÉS-ESPAÑOL

La lexicografía bilingüe islandés-español, tras años de diccionarios concebidos inicialmente como glosarios, de reediciones sin cambios y de adquisición de macroestructuras a editoriales extranjeras, se encuentra actualmente con la oportunidad de desarrollar un diccionario bilingüe de nueva planta con el apoyo del Instituto Árni Magnússon de los estudios islandeses, institución que ha apostado por una renovación total del diccionario monolingüe general, así como por la creación de diccionarios bilingües y otras herramientas lingüísticas digitales.

Con esta comunicación, que tiene por objeto dar a conocer las posibilidades y ventajas de este nuevo diccionario, LEXÍA (<https://lexia.arnastofnun.is/is/>), queremos aprovechar la ocasión para hacer un recorrido histórico por la lexicografía bilingüe de la isla, que hemos dividido en cuatro grandes etapas, incluyendo la actual: 1) con los primeros glosarios vasco-islandeses del siglo XVII que incluyen algunas voces españolas, 2) con obras menores publicadas en la década de los 70 pero muy manejadas durante años, coincidiendo con el interés por aprender la lengua española y la fundación de la Sección de Español en la Universidad de Islandia y 3) con diccionarios con un mayor número de lemas y un planteamiento lexicográfico más profesional, si bien con algunos desaciertos. Finalmente, pondremos de relieve la labor metalexigráfica que hay detrás del nuevo diccionario, influida por el curso de máster “Lexicografía” que desde hace años toman aquellos estudiantes que se forman como profesores de español.

Erla ERLENDSDÓTTIR

Universidad de Islandia

<https://orcid.org/0000-0002-1455-1589>

Doctora por la Universitat de Barcelona, es catedrática de español del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Islandia. Sus principales líneas de investigación son la lexicología, la lexicografía y la fraseología. Es la coordinadora del nuevo diccionario bilingüe LEXÍA.

Nuria FRÍAS JIMÉNEZ

Universidad de Islandia / Univ. de Sevilla

<https://orcid.org/0000-0003-2276-5357>

Realiza su tesis doctoral en régimen de cotutela con la Universidad de Sevilla y la Universidad de Islandia, donde compara las colocaciones en islandés y español con fines lexicográficos y didácticos. En la Universidad de Islandia también imparte cursos en la sección de español y participa en la elaboración del nuevo diccionario bilingüe LEXÍA.

ESPECIFICIDAD LEXICOGRÁFICA DEL DICCIONARIO BUBI-ESPAÑOL/ESPAÑOL-BUBI

Son muy pocos los diccionarios español-lenguas africanas, a pesar del estrecho contacto de España con algunos territorios (Guinea Ecuatorial, Protectorado español). En algunos casos, sí existen esos testimonios, pero son muy recientes, o han quedado de forma manuscrita u olvidados en su forma impresa y no han sido aún estudiados debidamente (a veces incluso por intereses políticos). Esta comunicación aborda cómo fueron realizados los dos diccionarios español-bubi (*Breve diccionario bubi-castellano y castellano-bubi*, Gram, 1997, y *Diccionario bubi-español y español-bubi*, Akal, 2009), así como el papel de los repertorios lexicográficos para la recuperación de una lengua y su cultura.



Justo BOLEKIA BOLEKÁ / Ntá Bösöpé

Universidad de Salamanca

<https://orcid.org/0000-0001-9324-5872>

Justo Bolekia nació en Santiago de Baney (isla de Bioko, Guinea Ecuatorial) en 1954. Es doctor por la Universidad Complutense de Madrid (1986) y doctor por la Universidad de Salamanca (2007), con Premio Extraordinario de Doctorado por esta misma universidad. Actualmente es catedrático del Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca (Imparte clases en los Campus de Ávila y Salamanca). Desde junio de 2015 es Académico Correspondiente de la Real Academia Española. Además del *Breve diccionario bubi-castellano y castellano-bubi* (Gram, 1997) y del *Diccionario bubi-español y español-bubi* (Akal, 2009), ha publicado numerosos libros con los que trata de difundir la lengua bubi y la cultura ecuatoguineana (*Curso de lengua bubi*; *Antroponimia bubi*; *Aprender el Bubi: método para principiantes*; *Lingüística bantú a través del bubi*; *Lenguas y poder en África*; *Aproximación a la historia de Guinea Ecuatorial*, etc.). Es autor, además, de una numerosa obra literaria, tanto de creación poética (*Löbëla*) como narrativa.

PANORAMA DE LA LEXICOGRAFÍA HISPANOPORTUGUESA RECIENTE

La presente investigación se inserta en el marco del proyecto «Lexicografía del español de los siglos XX-XXI» del Dpto. de Lengua Española de la Universidad de Granada. Tiene como objeto principal elaborar una base de datos que señale los repertorios bilingües en el par español-portugués y portugués-español publicados durante el período comprendido entre 2000 y 2021. A fecha de hoy, no existe un registro de repertorios lexicográficos definido y actualizado con los criterios referidos. La investigación se limitó a España, Portugal y Brasil por ser los países con mayor tradición lexicográfica bilingüe con estas lenguas. Para realizar este listado, se seleccionaron como fuentes de consulta algunos de los principales catálogos y repositorios públicos de cada uno de estos países. Como resultado, se identificaron un total de 230 repertorios: Brasil y España son los países con mayor número de publicaciones, con 80 y 81 respectivamente; Portugal ocupa la tercera posición, con 54 obras. El resto fueron publicados en Argentina, Estados Unidos, México o en formato digital. Esta comunicación ofrece un primer estudio cuantitativo de las editoriales que publican estos diccionarios, de sus autores y un cronograma temporal completo de las obras.

Juan Ignacio SÁNCHEZ ORTIZ

Universidad de Granada

Licenciado en Derecho, actualmente estudiante de 3.º curso del grado de Traducción e Interpretación en UGR (lenguas de trabajo: español, portugués e inglés). Alumno interno durante los cursos 2021-2022 y 2022-2023 en el Departamento de Lengua Española de la UGR, ha participado en el desarrollo del proyecto: “Lexicografía del español en los siglos XX-XXI” bajo la dirección del prof. Luis Pablo Núñez. Sus intereses de investigación están relacionados con la traducción del portugués al español, el estudio de la lengua portuguesa en sus diferentes variantes (portuguesa, brasileña y de las regiones africanas lusófonas), la lengua española (concretamente, de la variante ecuatoguineana) y la lexicografía hispanoportuguesa.

EN TORNO A LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE CASTELLANO-GALLEGO: TRES PROPUESTAS ACTUALES

Si bien la lexicografía bilingüe castellano-gallego ha tenido un desarrollo histórico que se remonta al siglo XVI, con la obra *Vocablos gallegos oscuros*, de Bachiller Olea (1536), la vida editorial no ha sido especialmente prolífica, si bien no ha estado exenta de distintas propuestas que han mostrado el interés por ofrecer obras que abordasen la relación entre ambas lenguas, incluido el inconcluso *Diccionario gallego-castellano* de la Real Academia Galega, que, por entregas, tuvo un desarrollo de catorce años (1913-1927) antes de verse interrumpido. Si bien otras obras han visto la luz en el siglo XX, en esta comunicación el foco de interés se dirige a tres obras lexicográficas vigentes en el siglo XXI: el *Diccionario gallego-castellano/Castellano gallego* (Editorial Galaxia, 2001), el *Diccionario Xerías Galego Castelán Castellano Gallego* (Edicións Xerais, 2005) y el *Diccionario Cumio Bilingüe* (Ediciones do Cumio, 2012). Se analizan contrastivamente tanto paratextos como el repertorio léxico en su macroestructura y en su microestructura para observar los criterios lexicográficos con los que se han construido estas obras, así como la adecuación al público al que se dirigen.

Raúl DÍAZ ROSALES

Universidad de Huelva

<https://orcid.org/0000-0002-8618-8213>

Raúl Díaz Rosales es licenciado en Filología Hispánica y Doctor en Literatura Española por la Universidad de Málaga. Ha completado su formación con diversos estudios de posgrado: Experto en Traducción Literaria y Humanística (Universidad de Málaga), Máster en Edición (Universidad de Salamanca/Santillana Formación) y Máster en Lexicografía Hispánica (Universidad de León/Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española). Tras haber sido docente en distintas universidades (Málaga, Università degli Studi di Milano y Universidad de Sevilla), actualmente es profesor contratado doctor en la Universidad de Huelva. Sus estudios se centran actualmente en la lexicografía, con especial atención a los libros de estilo, así como a distintas cuestiones sobre norma lingüística del español. Ha publicado estudios en revistas como *Analecta Malacitana*, *Normas*, *Erebea*, y en editoriales como Peter Lang, Academia del Hispanismo, Comares o Tirant lo Blanch. Es director de *Del Español. Revista de Lengua*, editada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.

PANORAMA GENERAL DE LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE HISPANO-RUSA RECIENTE: LOS RASGOS DE LOS DICCIONARIOS DE “NUEVA GENERACIÓN”

Este estudio se centra en el análisis de los diccionarios bilingües español-ruso editados en el periodo comprendido entre el año 2000 y el 2022, o sea, en el siglo XXI. Para lograr este objetivo se realizó un catálogo de los diccionarios español-ruso editados (porque no existía ninguno previo completo y suficiente). Una vez analizado el catálogo creado, se aprecia que, en consonancia con otros aspectos de la presencia creciente del español en Rusia (como la instauración del Examen de Estado Unificado [EGE] como la forma principal y única de exámenes preliminares, con el español como una de las asignaturas incluidas en el programa escolar), el año 2010 provocó un cambio notable en la literatura educativa y también en la lexicografía bilingüe hispano-rusa reciente. Este hecho permite establecer la hipótesis de que los diccionarios anteriores a esa fecha (2010), o de “previa generación”, fueron sustituidos por otros más modernos, o sea, los de “nueva generación”. Al analizar los diccionarios bilingües español-ruso modernos en su conjunto, tanto cuantitativamente como cualitativamente, se pueden destacar varios aspectos: por ejemplo, el número limitado de autores (especialmente en los editados después de 2010); también, la escasez de diccionarios para niños (solo dos obras, muy similares, y sin publicaciones entre 2000 y 2015), así como la carencia de diccionarios visuales en las bibliotecas.

**Tatyana MARTINOVA KONSTANTINOVNA /
Татьяна МАРТЫНОВА**
Universidad de Granada

Nacida en Rusia (Siberia), licenciada en Periodismo (Universidad de Novosibirsk, 2014-2018), vive actualmente en Granada, donde es doctoranda en el Programa de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos de la Universidad de Granada. Anteriormente (curso 2021-2022) realizó el Máster en Estudios Superiores de la Lengua Española (MESLE) de la UGR: allí estudió de manera sobresaliente los diccionarios rusos recientes. Su tesis doctoral se centra en el estudio de la lexicografía bilingüe reciente y en la lengua española en contraste con la rusa, lo que se ve favorecido por un solvente conocimiento de varios idiomas (ruso, español, inglés).

EL DESARROLLO EDITORIAL DE LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE HISPANO-JAPONESA EN LOS SIGLOS XX Y XXI

Las relaciones lexicográficas entre el japonés y el español se remontan al siglo XVI con los primeros contactos misioneros. La prohibición del cristianismo por el shogunato Tokugawa en 1612 provocó un largo periodo de silencio para las relaciones internacionales entre los dos países en todos los aspectos, el lingüístico incluido. No es hasta finales del siglo XIX cuando la comunicación se retoma y hasta después de la Segunda Guerra Mundial para que se afiance y se lleve a cabo una verdadera empresa lexicográfica moderna. En este estudio, presentamos una panorámica general del ámbito editorial de la lexicografía hispano-japonesa en los siglos XX y XXI. Producidos eminentemente desde Japón, los diccionarios bilingües español-japones presentan un desarrollo ligado a un pequeño conjunto de editoriales especializadas y grupos de investigación universitarios. Atenderemos a la evolución, características, participantes y puntos de acceso de los diccionarios para ofrecer una perspectiva general de un rico mercado aún ausente de verdaderos estudios que lo aborden con profundidad.

Francisco José NIETO MORENO
Universidad de Granada

Francisco José Nieto Moreno es graduado en Literaturas Comparadas por la Universidad de Granada, con mención en literaturas de Asia Oriental, y del Máster Propio en Estudios Japoneses: Derecho, Sociedad y Cultura del Grupo Investigación Japón por la Universidad de Zaragoza. Actualmente es estudiante del grado de Filología Hispánica por la Universidad de Granada, donde busca profundizar en la japonología desde una perspectiva filológica comparada con el ámbito hispánico.

UNA PANORÁMICA GENERAL SOBRE EL OCÉANO DE LAS PALABRAS: EL DICCIONARIO BILINGÜE ÁRABE-ESPAÑOL

Qāmūs y *qawāmīs*, un océano de palabras en lo más profundo del mar. Así es como se define el término diccionario en lengua árabe. La siguiente presentación pretende ofrecer una panorámica y una síntesis sobre el papel de los diccionarios del español al árabe y viceversa, desde un punto de vista diacrónico. Tras contextualizar los primeros manuales lexicográficos monolingües árabes, cuya fecha se remonta al siglo VIII y los más de diez diccionarios redactados a partir de esa época, analizamos el contenido de los diccionarios bilingües árabe-español y sus contrariedades históricas, tanto en formato escrito como digital, y como debate final, proponemos una idea de diccionario online árabe-español. El estudio de este panorama no solo podría considerarse una actualización de los datos ya existentes, sino más bien una propuesta bidireccional para los estudios árabes e hispánicos.

Miguel Ángel LUCENA ROMERO

Universidad de Granada

<https://orcid.org/0000-0002-6529-6282>

Licenciado en Filología Árabe (UGR), doctor en Estudios Árabes e Islámicos (UGR). Profesor en la Universidad de Málaga desde 2019, desde 2023 es Profesor Ayudante Doctor en el Departamento de Estudios Semíticos, Facultad de Filosofía y Letras. Ha realizado estancias de investigación en las universidades de Jordania, Zadar y Viena.

Su especialidad se centra en torno a la "Sexualidad en el mundo árabe e islámico" y la "Didáctica de la lengua árabe".

Entre sus publicaciones recientes están: *El manifiesto de los secretos del coito: un manual árabe [del siglo XIII] de afrodisiacos* de Al-Shayzari (estudio y traducción de Miguel Ángel Lucena Romero, Cadiz, Universidad de Cadiz, 2020) y artículos sobre "dietética afrodisiaca medieval" y "Textos pornográficos en el Imperio Otomano". Actualmente realiza un Proyecto de Innovación Educativa sobre nuevas masculinidades.

ALGUNAS NOTAS SOBRE LA LEXICOGRAFÍA SEFARDÍ

Entre los hispanistas, la lexicografía sefardí no ha recibido aún toda la atención que merece, generalmente por descuido o desconocimiento de esta variedad lingüística hispánica. Es cierto que, sin ser tan abundante como para otras variedades, el judeoespañol presenta una serie de obras lexicográficas muy interesantes desde un punto de vista teórico. Una de las principales características de lexicografía sefardí es la inexistencia –al menos, que se conozca hasta la fecha– de diccionarios monolingües de judeoespañol, de forma que, como afirma García Moreno (2013), hay que tratar de buscar definiciones sueltas en pequeños glosarios para poder tener una primera aproximación a un diccionario monolingüe que jamás llegó a completarse. Sin embargo, el panorama de la lexicografía sefardí es rico y abundante –como recopilan Kohring (2011) y Bunis (2011)–, con la característica esencial de que esta lexicografía es bilingüe, contraponiendo el judeoespañol a lenguas como el francés, el inglés, el turco, el búlgaro o el hebreo, entre otras. Así pues, el objetivo de la presente comunicación es hacer un recorrido por las principales obras lexicográficas del judeoespañol, todas ellas bilingües, partiendo de las realizadas por los propios sefardíes de manera poco sistemática, hasta llegar a las más actuales y con mayor rigor lexicográfico.

Cristóbal José ÁLVAREZ LÓPEZ

Universidad Pablo de Olavide

<https://orcid.org/0000-0003-1824-2641>

Cristóbal José Álvarez López es profesor del Área de Lengua Española en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. Es licenciado y doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Sevilla. Su tesis doctoral, *Estudio lingüístico del judeoespañol en la revista "Aki Yerushalayim"*, fue defendida en la Universidad de Sevilla en 2017. Sus líneas de investigación incluyen la historia de la lengua española y, en especial, el judeoespañol. Entre sus últimas publicaciones podemos destacar: "La desfonologización de las vibrantes en el judeoespañol contemporáneo de Israel", *Philologia Hispalensis*, 32:1, 2018, pp. 15-29; "Algunas particularidades de la pronunciación del judeoespañol vistas a través de las rimas: el caso de Isaac de Botton", *Sefarad*, 78:2, 2018, pp. 391-414, entre otras. Además, junto con Aitor García y Elisabeth Fernández Martín, es editor del libro *El Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* de Šelomó Yisrael Šerešlí (Jerusalén, 1898-1899) (Peter Lang, 2021).

PANORAMA DE DICCIONARIOS BILINGÜES RECIENTES ESPAÑOL-CHINO / CHINO-ESPAÑOL

El español y el chino se encuentran entre los idiomas más utilizados en el mundo y están aumentando su popularidad e importancia gradualmente. Existe un gran aumento de personas interesadas en aprender español y chino. Los diccionarios bilingües juegan un papel fundamental en el proceso de adquirir una lengua extranjera. Para satisfacer la creciente demanda, se requieren cada vez más diccionarios bilingües adecuados. Sin embargo, en comparación con el inglés, hay relativamente pocos diccionarios bilingües español-chino o chino-español. Además, existe una falta de investigación sobre estos diccionarios. En este trabajo examinamos el estado de la lexicografía bilingüe español-chino (desde los años 80 hasta la actualidad) para ofrecer una visión panorámica de los diccionarios existentes. Observamos que en el mercado hay varios tipos de diccionarios bilingües español-chino / chino-español: 1. Algunos son más generales, mientras que otros son más específicos. 2. Algunos están dedicados especialmente a aquellos que aprenden español, otros a los que aprenden chino, mientras que algunos son para ambos. 3. Algunos se presentan en orden alfabético, otros por tema. 4. Algunos están diseñados para principiantes, mientras que otros son para estudiantes avanzados. 5. Algunos incluyen explicaciones con textos y otros con ilustraciones. Clasificamos estos diccionarios según sus características, destacando sus funciones y peculiaridades. Además, señalamos los errores y deficiencias que hemos detectado en los diccionarios mencionados arriba. Por último, proponemos una serie de sugerencias para mejorar la compilación lexicográfica. Esperamos que este estudio pueda contribuir a facilitar y mejorar la enseñanza y el aprendizaje de chino y de español.

Chunyi LEI

Universidad de Granada

<https://orcid.org/0000-0002-5914-4063>

Doctora en Lingüística General por la Universidad de Granada, trabaja como profesora de idioma chino (Profesora Contratada Doctora) en el Dpto. de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la UGR. Previamente, se licenció en Filología Inglesa (Wuyi University) y realizó un Máster en Lingüística Extranjera y Lingüística Aplicada en China (Guangxi Normal University). Ha realizado cursos de perfeccionamiento del español en la Universidad de La Habana, Cuba. Trabajó sucesivamente como profesora universitaria de inglés y de español en China (Guilin University of Electronic Technology & South China Normal University) y otros dos años como coordinadora del “Programa de Beca Unilateral: Enseñanza para los Jóvenes Chinos” en la Universidad de La Habana y en la Escuela Latinoamericana de Medicina de Cuba. Sus principales líneas de investigación son la fraseología y la metáfora, los estudios comparados entre el español y el chino, y la lengua y cultura chinas. Ha escrito 5 libros y más de 40 capítulos y artículos.

PANORAMA DE LA LEXICOGRAFÍA HISPANO-TURCA

A pesar de su antigüedad (existen vocabularios español-turco desde 1626), la lexicografía bilingüe hispano-turca no se ha estudiado debidamente. Salvando algún estudio previo que toca tangencialmente la cuestión (Jurado Aceituno, «El dragomán como filólogo: algunos ejemplos», 2003; Zwartjes, «Una comparación entre la *Gramática turca* (1799) de Juan Antonio Romero y la *Grammaire Turque* (1730) del jesuita Jean-Baptiste Holdermann», 2014) y algún otro más directo (Pablo Núñez, «La nomenclatura hispano-turca [1799] de Juan Antonio Romero», en prensa), no existen investigaciones lexicográficas al respecto en el ámbito hispánico (cf. Pablo Núñez, «Lenguas marginadas en los manuales de Lexicografía del español», *RILEX*, 2021). En esta contribución señalamos los manuscritos existentes de los siglos XVII y XVIII y realizamos un breve repaso por las obras posteriores, hasta llegar a los diccionarios bilingües con el español publicados por editoriales a nivel comercial, en su mayor parte turcas, desde los años 1970-80, y otros desarrollos electrónicos posteriores (*apps*, diccionarios multilingües y presencia de la lengua turca en bancos de datos internacionales).

Luis PABLO NÚÑEZ

Universidad de Granada

<https://orcid.org/0000-0002-6491-6873>

Profesor en el Dpto. de Lengua Española de la Universidad de Granada con tres quinquenios y dos sexenios, es *Doctor europæus* por la Universidad Complutense de Madrid. Cuenta asimismo con la maestría «Recuperación e investigación del patrimonio literario» (UAM) y un curso de técnico editor (Editrain). Anteriormente fue investigador predoctoral FPI y postdoctoral («Juan de la Cierva», Instituto de Estudios Documentales, CSIC; investigador postdoctoral en Humanidades del Campus de Excelencia Internacional Moncloa CEI Universidad Complutense-Universidad Politécnica de Madrid). Antes de su incorporación a la UGR ha trabajado en la Unidad de hispanismo del Instituto Cervantes, en la Universidad Europea de Madrid (Dpto. de traducción y lenguas aplicadas) y en editoriales como Iberoamericana/Vervuert, SM y Algaida. Sus líneas de investigación conectan la lexicografía, la historiografía lingüística, las humanidades digitales y los estudios culturales desde una perspectiva documental y bibliográfica.

REVISIÓN DE REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS SOBRE JOYERÍA, ORFEBRERÍA Y PLATERÍA (ESPAÑOL-ITALIANO) DESDE UN ENFOQUE MULTIMODAL

La presente comunicación tiene como objeto llevar a cabo una revisión bibliográfica de repertorios lexicográficos que tratan sobre la joyería, orfebrería y platería, redactados en español e italiano, y que datan de finales del siglo XX hasta la actualidad. Para ello, se utilizará un enfoque basado en los postulados de la lexicografía multimodal (Lew, 2010; Liu, 2015), con el fin de analizar el tratamiento de la terminología y los elementos no verbales. Este estudio proporcionará una visión panorámica abordando aspectos historiográficos, lingüísticos y, principalmente, multimodales.

En cuanto a la metodología del estudio, la revisión bibliográfica se llevará a cabo en tres fases principales. En primer lugar, se realizará una búsqueda exhaustiva de los repertorios lexicográficos relevantes y bases de datos electrónicas. Posteriormente, se seleccionarán aquellas obras que cumplan con los criterios de inclusión predefinidos (véase, fecha de publicación, idioma, ámbito temático, presencia de imágenes y otros elementos visuales). Por último, se extraerá la información relevante de las obras seleccionadas mediante el uso de un formulario de extracción de datos predefinido, y se aplicará un enfoque cualitativo para realizar un análisis de los datos obtenidos e identificar las tendencias y patrones más comunes en cada lengua.

Gisella POLICASTRO PONCE

Universidad de Córdoba

<https://orcid.org/0000-0002-1446-0206>

Profesora en la Universidad de Córdoba desde 2018 (Departamento de Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación).

Es doctora en Traducción Especializada y traductora, intérprete y revisora profesional (ES-EN-IT-FR)

Especialización: Traducción jurídica, traducción técnica, traducción de páginas web, traducción comercial y empresarial (textos turísticos y etiquetado).

Tesis doctoral: *La traducción de etiquetas de complementos alimenticios (EN-ES): estudio de los recursos de la multimodalidad*. Manuela Álvarez Jurado (dir. tes.), María del Carmen Balbuena Torezano (codir. tes.). Universidad de Córdoba, 2017.

EL DICCIONARIO FRASEOLÓGICO MULTILINGÜE DIGITAL

Esta ponencia muestra el desarrollo del *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)*, un repertorio trilingüe (español-italiano-croata) que se está realizando en la Universidad Ca' Foscari de Venecia en colaboración con la Universidad de Zadar. Tras abordar el estado de la cuestión en torno a la lematización de la fraseología en los diccionarios bilingües o multilingües generales y fraseológicos, se describen los parámetros adoptados para la construcción y lematización del corpus recopilado y se facilitan algunos ejemplos concretos de artículos lexicográficos de locuciones españolas e italianas.

Elena DAL MASO

Universidad Ca' Foscari

<https://orcid.org/0000-0003-4623-450X>

Doctora en Lingüística (*Doctor Europæus*, 2013) por la Universidad de Verona. Actualmente, “ricercatrice a tempo determinato (lettera b)” acreditada a Profesor Titular de Universidad en el área de conocimiento 10/I1 (Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane) en la Università Ca' Foscari de Venecia, Dipartimento Studi Linguistici e Culturali Comparati. Sus principales líneas de investigación incluyen la fraseología contrastiva español/italiano, el acento extranjero en estudiantes universitarios de lenguas extranjeras y el estudio diacrónico — lexicológico y lexicográfico— de la terminología científica moderna.

Organiza

Departamento de Lengua Española, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada
Grupo de investigación de la Junta de Andalucía «El léxico español: descripción y aplicaciones» (UGR HUM-265)

Comité organizador

Luis PABLO NÚÑEZ (director, Universidad de Granada)
M.ª del Carmen ÁVILA MARTÍN (Universidad de Granada)
Doina REPEDE (Universidad de Granada)
Radka SVETZAROVÁ (Universidad de Granada)

Comité científico

Justo BOLEKIA BOLEKÁ (Universidad de Salamanca)
Jesús CAMACHO NIÑO (Universidad de Jaén)
Miguel CALDERÓN CAMPOS (Universidad de Granada)
Rafael GUZMÁN TIRADO (Universidad de Granada)
Eduardo José JACINTO GARCÍA (Universidad de Córdoba)
Menghsuan KU (古孟玄) (National Chengchi University, Taiwán)
Antonio J. MANJÓN-CABEZA CRUZ (Universidad de Granada)
Esteban MONTORO DEL ARCO (Universidad de Granada)
David PORCEL BUENO (Universidad de Granada)
Daniel SÁEZ RIVERA (Universidad de Granada)
Francisco José SÁNCHEZ GARCÍA (Universidad de Granada)
Marcin SOSINSKI (Universidad de Granada)
Edyta WALUCH (Universidad de Granada)
Anna ZHOLOBOVA (Universidad de Granada)

http://wpd.ugr.es/~luispablo/?page_id=176

BIL.LEX23 (1, 2 junio 2023)